

# УСЕЧЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ КАК ЭЛЕМЕНТ МОЛОДЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СОЦИОКУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Н.И. Копытина  
(Белгород)

Молодежный социолект является объектом исследования как социальной лингвистики, так и общей лингвистики. Большое значение для характеристики молодежного языка имеет изучение специфических особенностей его лексического обогащения, определение продуктивности различных средств пополнения его словаря, выявление соотношения между различными способами словообразования.

Словообразование в молодежном социолекте обладает целым рядом особенностей и выполняет две основные функции: собственно номинативную и эмоционально-экспрессивную.

В молодежной культуре одной из ведущих тенденций является процесс пополнения лексического фонда социолекта при помощи различных приемов словопроизводства, существующих во французском языке. К ним относится, прежде всего, усечение. Таким путем образовано большое количество новых словоформ, напр., «*doc*» от «*docteur*», «*disserte*» от «*dissertation*», «*exam*» от «*examen*», «*boul*» от «*boulevard*», «*gnard*» от «*mignard*», «*labo*» от «*laboratoire*».

Усечение как один из способов экономии языковых средств в процессе коммуникации представляет собой естественное и закономерное явление, если это касается слов часто употребляемых. Большинство усеченных слов рождается в устной речи, в ограниченной социальной среде и получает сниженную стилистическую окраску, так как при своем возникновении такие слова представляют ломку, нарушение норм литературного языка [1, 37].

Усечения не делают речь непонятной, так как в речи всегда есть избыточность информации, что позволяет сказать короче и быть все равно понятым.

Чрезвычайно быстрый и бурный темп развития современной науки и техники и связанное с ним стремление выразить новые понятия, обозначенные сложными словами и словосочетаниями, более компактно; передать полезную информацию посредством меньшего количества букв и звуков (принцип языковой экономии) – таковы основные причины образования и распространения усеченных единиц [2, 173].

Усеченные ЛЕ пользуются большой популярностью у молодежи и имеют большую сферу распространения вследствие сохранения оценочной семы в своей семантической структуре. Например, при употреблении лек-

сических единиц *directeur, dictionnaire, compositio, géographie, sympathique, intelligent* идет констатация факта без какого-либо субъективного отношения к нему. При использовании же усеченных форм *dirlo, dico, compo, géo, sympa, intello* чувствуется показное равнодушие по отношению к предмету разговора:

«*Fille marrante, très sympa, à l'aise dans ses baskets*» [3].

«*Les filles intellos les énervent*» [4].

Подобные образования достаточно быстро закрепляются не только в молодежном лексиконе. Их включают в свой словарь люди, не имеющие отношения к молодежному социолекту, в речи которых они функционируют наряду с литературными эквивалентами в зависимости от ситуации общения. В коммуникативной ситуации выбор ЛЕ, подвергаемых усечению, свидетельствует о близости между собеседниками. Газетные тексты, пытаясь имитировать эту близость, используют усеченные формы как в материалах для или о молодежи, так и в статьях, рассчитанных на массового читателя:

«*Le prof d'histoire et d'économie politique, accessoirement pasteur, préconise la limitation des naissances*» [5].

Количество слов, употребляемых в усеченной форме, по отношению к словам в полной форме показывает степень неофициальности.

В современной лингвистике деривация основывается на искусственной деформации производящей основы, проявляющейся в элиминировании некоторой части означаемого [6]. В данном случае речь идет об усечении слов, под которое подводятся такие виды усечения, как апокопа, афереза и аббревиатуры. Усечению подвергаются имена собственные и нарицательные.

Высокую степень продуктивности в молодежном социолекте получила апокопа (усечение конечных слогов). Известно, что вследствие психологического и физиологического устройства человека первые компоненты слов запечатлеваются в сознании легче и быстрее, чем их конечные и срединные элементы. Например: *récré* – *récréation* ‘перемена, отдых’; *gynéco* – *gynécologue* ‘гинеколог’; *manif* – *manifestation* ‘демонстрация, мероприятие’; *imper* – *impermeable* ‘непромокаемый плащ’; *chôme* – *chômage* ‘безработица’; *exo* – *exercice* ‘упражнение’; *manip* – *manipulation* ‘практические работы, операция’ и т.д.

Следует отметить, что если целью молодежи является сокрытие смысла какой-либо информации, то в её лексиконе используется и афереза (усечение начальных слогов). Апокопы более понятны, чем афerezы. Например: *blème* – *problème* ‘проблема’; *plôme* – *diplôme* ‘диплом’; *lastique* – *élastique* ‘резинка’; *teille* – *bouteille* ‘бутылка’; *vail* – *travail* ‘работа’; *pion* – *espion* ‘шпион’ – из итал. «spione» (надзиратель в школе); *za* – *pizza* ‘пицца’.

Немногочисленными, но интересными являются сокращения, образованные путем верланизации с усечением буквы (букв) или слога (слов) и с использованием редупликации: *zarbi* – *bizarre* ‘странный’; *téc* – *téci* –  *cité* ‘город’; *zonzon* – *prison* ‘тюрьма’; *bata* – *tabac* ‘табак’; *rem* – *mère* ‘мать’; *rep* – *père* ‘отец’ и др.

В ходе исследования было выявлено, что усекаются лексические единицы как общенационального французского языка, так и аргю, заимствования из других языков (*cara* – *caractère* ‘характер’; *gin* – *frangin* (арг. *frère* – брат, братишка); *garo* – *cigaro* (исп.) ‘сигара’) Слова, используемые для данного способа словообразования, относятся к самым различным сферам жизни молодежи: учеба, отдых, работа.

В молодежном социолекте большую группу представляют нейтральные существительные, которые в основном принадлежат к теме «учеба». К ним относятся такие ЛЕ как: *interro* – *interrogation* ‘опрос (в классе)’, *assoc* – *association* ‘ассоциация’, *expo* – *exposition* ‘выставка’, *sup* – *supérieur* ‘дополнительный, сверхурочный’, *rens* – *renseignement* ‘справка, информация’, *univers* – *université* ‘университет’, *ado* – *adolescent* ‘подросток, юноша’, *gars* от *garçons* ‘парень, мальчик’, *déca* – *décaféiné* ‘кофе без кофеина’.

«*Et pendant les interros, on sait que ta copie restera visible, en cas de besoin*» [7].

«*Les Américains surconsomment de tout, la preuve: un cadre sup new-yorkaise peut utiliser jusqu'à trente produits le matin*» [8].

«*Déca ou pas ?... Un café et deux décas !*» [9].

Как известно, молодые люди проявляют новышенный интерес к музыке. В молодежной среде нередко можно услышать беседы о любимых группах и музыкантах. Частое употребление музыкальных терминов привело к их сокращенной форме: *synthé (s)* – *synthétiseur* ‘синтезатор’; *musico* – *musicien* ‘музыкант’; *zique* – *musique* ‘музыка’; *saxo* – *saxophone* ‘саксофон’:

«*Qu'on cesse de me dire que le hip hop est une zique de drogués et «denique ta mère*» [10].

Кроме того, существует большое количество существительных, по тематике относящихся к ЛСГ «наркотики»: *coke* – *cocaine* ‘кокаин’; *héro* – *héroïne* ‘героин’; *amphés* – *amphétamines* ‘амфетамин (наркотик)’; *intox* – *intoxication* ‘интоксикация’; *désintoxe* – *désintoxication* ‘дезинтоксикация’, *toxico* – *toxicomane* ‘токсикоман’; *narco* – *narcomane* ‘наркоман’; *psy* – *psychiatre, psychologue* ‘психиатр, психолог’; *hallu* – *hallucination* ‘галлюцинация’:

«*Entre deux affaires courantes (autopsies et compagnie), la fliquesse voit un psy car il lui arrive de chialer en faisant pipi, sans parler de ses hallus suicidaires*» [11].

Помимо существительных, значительная группа усечений представлена эмоционально-оценочными прилагательными, которые относятся к ЛСГ «характеристика человека»: *cap* – *capable* ‘способный’; *prude* – *prudent* ‘осторожный’; *sympa* – *sympatique* ‘симпатичный’:

«*T'es pas cap de lui rouler une pelle!*» [12].

Другие части речи подвержены усечению в меньшей степени: *d'acc* – *d'accord* – согласен; *perso* – *personnellement* – лично, *rapido* – *rapidement* – быстро; *Bon' app!* – *bon appétit!* – приятного аппетита!

«*Tu lui passes la balle. Tu joue perso*» [13].

Исследование, проведенное на материале СМИ, позволило установить, что наряду с усечением имен нарицательных, относящихся к самым различным сферам жизнедеятельности молодых людей, это явление все больше распространяется на имена собственные (онимы).

Большой интерес представляют усечения имен собственных, обозначающих географические термины (топонимы), наименования ВУЗов, государственных и частных учреждений, названия музыкальных групп, популярных журналов, фамилии известных актеров и певцов: *Gob's (les)* – «*Les Gobelins*» (*quartier de Paris*) – квартал Гобелен (в Париже); *Montparno* – *Quartier Montparnasse* – квартал Монпарнас; *Mutu* – *Le Palais de la Mutualité* – Дворец Мютюалите (в Париже); *Luco* – *Jardin du Luxembourg* – Люксембургский сад; *Boul-Mich* – *Boulevard Saint-Michel* – бульвар Сан-Мишель; *Sébasto* – *boulevard Sébastopol* – Севастопольский бульвар. В данном случае усечение осуществляется в целях речевой экономии и одновременно демонстрируется пренебрежение молодых людей к помпезным наименованиям.

Сокращению подвержены названия многих ВУЗов Франции:

- *supélec (n.propre)* – *l'Ecole Supérieure d'électricité*
- *langues O* – *l'Ecole supérieure des langues orientales*
- *Siences po* – *L'Ecole supérieure des sciences politiques*
- *Télécomm* – *Télécommunication (s)* – *Высшая школа телекоммуникации*
- *Lep* – *Lycée d'enseignement professionnel*

Наименования общественных заведений и организаций также подвержены усечению:

- *sécu (n. f., propre)* – *La Sécurité Sociale*
- *F.c.p.e.* – *la Fédération des conseils de parents d'élèves* [14].
- *Ch-sur-S* – *Chalon-sur-Saône* (*département во Франции*).

В молодежных изданиях очень часто используются усечения имен знаменитых певцов, актеров. Молодежь, в силу своих психологических характеристик, всегда торопится, поэтому в её языке много сокращений, экономящих время и позволяющих (иногда в ущерб ясности) одним сокращением передать несколько слов:

- *J-Lo* – *Jennifer Lopez*; *BBT* – *Billy Bob Thornton*; *CD* – *Christian Dior*;

*YSL – Yves Saint-Laurent*. Помимо функции экономии в данных усечениях выполняется игровая функция: увлекательно звучит, необычно пишется, а значит, легко запомнится.

«*Le échetiers perfides flairaient une embrouille et ça et là, des voix s'élevaient pour jurer que Ben et J-Lo, c'était du pipeau, une simple opération marketing*» [15].

«*Rien ne se perd, tout se transforme et BBT, qui ne perd pas le nord, a profité de ce vague désarroi pour pondre un second album*» [16].

Необходимо отметить, что помимо отдельных слов, сокращению подвергаются и словосочетания, механизм которого происходит путем использования:

1) начальных букв одного из компонентов словосочетания: *app' – bon appétit!*; *déj – petit déjeuner, lui – aujourd'hui*

2) начальных слогов всех компонентов словосочетания: *surge – surveillant*

*général; caldif – calcul différentiel*

3) начальных элементов компонентов словосочетания: *Vel d'hiv – Vélodrome d'hiver, MacDo – MacDonalds*

4) отдельных элементов слов: *Luco – Jardin du Luxembourg* и т.д.

Стремление к максимальной компрессии элементов высказывания особенно проявляется в форме буквенных сокращений, в состав которых входят начальные буквы всех лексически полнозначных компонентов словосочетания.

Краткость, компрессия относятся к форме аббревиатуры, а экспрессия связана с содержанием высказывания, его эмотивностью, оценкой [17], [18]. В настоящее время аббревиация помимо её использования в качестве активного способа словообразования, позволяющего сократить внешнюю оболочку слова или словосочетания, все шире используется на страницах молодежных газет и журналов в качестве экспрессивного средства, средства выразительности, языковой игры: *OSF – On s'en fout ! – наплевать!*, *RDV – Rendez – vous (erdève)! – свидание*, *BD – bandes dessinées – комиксы*, *C.Q.F.D. – ce qu'il fallait démontrer – что и требовалось доказать*, *R.U. – restaurant universitaire – студенческая столовая*, *STP – s'il te plaît – пожалуйста*, *G.D.B. – gueule de bois – похмелье*, *DJ – disk-jockey – диск-жокей*:

«*RDV à 9 en bas de chez moi, avec le ballon de foot !*» [19, 191].

«*Je voudrais savoir comment on peut devenir dessinatrice de BD*» [20].

«*Déplace pas mes baskets, STP !*» [21]

«*Dans un combo il faut un DJ mortel*» [22, 78].

Иногда в состав данных сокращений входят также и артикли:

*N.A.C. – nul à chier – ничтожество*; *R.A.B. – rien à brancher*

«*Ce keum, il est n.a.c.*» [23, 165].

В современной молодежной речи наблюдается употребление иронической аббревиации, которая не только связана с краткостью изложения информации, но и с оценочностью и экспрессией материала:

*BGV – Bouffe à Grande Vitesse (по образцу TGV) – быстрая еда, PQ – Papier Cul, GG – Gentil Garçon, PPL – passera pas l'hiver* (о старом человеке) – с отрицательной точки зрения характеризует старого человека: его внешний вид, состояние здоровья, *VFML – Vite, Fort, Mal et Longtemps* (определение стиля плохого исполнителя у музыкантов).

«*S'il n' y a plus de PQ, on n'en fait pas la remarque à la maîtresse de maison*» [24]. В данном примере *PQ* (*papier-cul*) употребляется для того, чтобы избежать конфузии при номинации конкретного предмета.

Для оформления аббревиатур используются прописные и строчные буквы, точки и надстрочные знаки. Одно и то же сокращение может иметь несколько графических вариантов, что не играет никакой смыслообразительной роли.

Во французском молодежном социолекте используется большое количество усеченных единиц. Высокая продуктивность этих форм объясняется тем, что это простой способ деформации слов, создающих разговорно-сниженный эффект и несущий в своей семантической структуре эмоционально-оценочный компонент.

Благодаря поддержанию процесса узуализации усечений в СМИ происходит постоянное повышение престижа данного пласта лексики. Используя элементы молодежного социолекта, СМИ тем самым поддерживают молодежную лексику, что свидетельствует о допустимости употребления ее в повседневной речи. Этим в определенной степени объясняется повышенный интерес лингвистов к молодежной лексике, что позволяет выявить потенциальные возможности лексической системы французского языка, возможные направления ее дальнейшего развития.

### Литература

1. Янко-Триницкая, П.А. Словообразование в современном русском языке / П.А. Янко-Триницкая. – М.: Индрик, 2001. – 503 с.
2. Шаповалова, А.П. Тенденция к сокращению, экономии языковых средств в современном французском и русском языках / А.П. Шаповалова // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания: Сб науч. тр., Ч. 1. – Ростов-на-Дону, 2001. – С. 172-176.
3. Журнал «20 ans», № 206 nov. 2003.
4. Журнал «20 ans», № 206 nov. 2003.
5. Журнал «Déesse», № 75, 2004.
6. Аминова, Л.В. Структурно-семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Аминова Лиана Васимовна. – Уфа, 2004. – 18 с.
7. Журнал «Окари», № 660, 1999.
8. Журнал «Elle», № 2809, 1.11.1999.

9. Журнал «20 ans», № 185, février 2002.
10. L’Affiche, № 50, Courrier des lecteurs, 1997.
11. Журнал «20 ans», № 189, dec. 2004.
12. Журнал «20 ans», № 206, nov. 2003.
13. Журнал «Окари», № 660, 1999.
14. L’Express, 4 juin 1998.
15. Журнал «20 ans», № 212, mai 2004.
16. Журнал «20 ans», № 206, nov. 2003.
17. Косарева, О.Г. Аббревиация в языке современной прессы (на материале французского, английского и русского языков): Автореф. канд. филол. наук / Косарева Оксана Геннадьевна. – Тверь, 2003. – 16 с.
18. Maisier, V. Abréger en français: Abr., Abrév., Abréviat? / V. Maisier // Le Français moderne: Revue de linguistique française. – P.: Larousse, 2004. - № 2. – P. 190-199.
19. Merle, P. Le Dico du français qui cause / P. Merle. – P.: Les dicos essentiels milan, 1998. – 256 p.
20. Журнал «Окари», 1 janvier 2004.
21. Журнал «20 ans», № 206, 2003.
22. Girard, E. Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents qui n’entravent plus rien / E. Girard, B. Kernel. – P.: Albin Michel, 1996. – 269p
23. Girard, E. Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents qui n’entravent plus rien / E. Girard, B. Kernel. – P.: Albin Michel, 1996. – 269p.
24. Журнал «20 ans», № 210, mars 2004.

## **ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. ЭМОЦИИ И ЧУВСТВА**

*И.В. Краснова  
(Луганск)*

Социально-экономические преобразования в стране, активизация социальной политики по демократизации и гуманизации общества, развитие национальной системы образования, интеграция в Европу обуславливают поиски путей совершенствования организации, содержания и методик обучения и воспитания детей.

В условиях образовательной интеграции от учителя требуется проявление фасилитативных способностей: умения понимать ребенка, своевременно поддерживать и ободрять, вдохновлять и включать во взаимодействие. Это может быть достигнуто только при условии, если учитель опирается на сильные стороны ребенка, учитывая при этом его эмоциональное состояние, умеет одновременно помочь и потребовать, поддержать и предоставить самостоятельность, если он фиксирует внимание не на промахх и недостатках, а на достижениях, если проявляет оптимизм и поддерживает веру в возможности ребенка. Изменение подходов к обучению